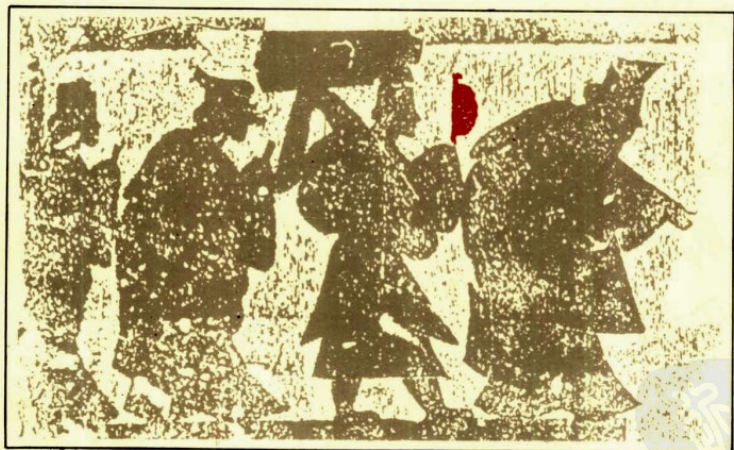


宗教叢書

許章真譯

西域與佛教文史論集



台灣學生書局印行

390004

B-26
3864

許章真譯

西域與佛教文史論集

臺灣學生書局
印行

新學
PDF

西域與佛教文史論集 / 許章真譯 -- 臺北市：臺灣學生，
民 78

6,319 面：21 公分 -- (宗教叢書；7)

含索引

新臺幣 230 元 (精裝) -- 新臺幣 180 元 (平裝)

1 佛教 - 論文，講詞等 I. 許章真譯

220.7/8443

西域與佛教文史論集全一冊

譯者：許章真

出版者：臺灣學生書局

發行人：丁文生

發行所：臺灣學生書局

台北市和平東路一段一九八號

郵政劃撥帳號〇〇二四六六八號

電話：三六三四一五六・三六三一〇九七

本書局登記：行政院新聞局版臺業字第一一〇〇號

印刷所：金全印刷有限公司

地址：台北市中華路二段四一巷一二號

電話：三〇三二〇九八

香港總經銷：藝文圖書公司

地址：九龍又一村連之路三十號地下後座

電話：三一八〇五八〇七

定價精裝新臺幣二二〇元

平裝新臺幣一八〇元

中華民國七十八年二月初版

0790

究必印翻・有所權版

\$41.00

吳 序

前接臺北許章真先生來信，謂擬將近年所譯有關西域與佛教論文十三篇，匯爲一集，題爲「西域與佛教文史論集」，作者十二人，分別譯自英、法、德、日文，由臺灣學生書局出版，並囑作一短序。年來知許君研究印度及佛教，異常勤奮，對西域研究亦有極大興趣，所譯書已有數種，如甘地傳（1985），印度現代小說選（1986），皆已印行。

我國五四運動以來，青年多不喜研佛學，以至數十年來我國佛學研究，不免落於東西先進諸國之後。急起直追，不得不寄望於年青一代。其實不僅佛學爲然，外國古代史研究，亦似人才獨少。今不揣疎陋，略陳芻蕘之見，以備有關人士採擇焉。

古代外國，不妨先研埃及、巴比倫、希臘、羅馬、東羅馬、波斯、阿拉伯、印度諸國。此數國皆爲世界文化史上之要角。尤其希臘以下諸國，影響深遠，及於中國。就其遺留文獻所用語文而分，可概括爲二系：一爲印歐語系，如希臘、拉丁、波斯、梵語；一爲閃含語系，如埃及、阿卡德（Akkadian）、阿拉伯語。此系尚有希伯來、敘利亞二語，亦甚重要。欲研此數國之歷史，須先通其語文。因此先須培養通解此類語文之人才。其次須購備此類語文之原典，及近人研究之成果。再次，研究並翻譯古代外國之古典著作。經過分析、比較、批評、選擇、吸收、消化、創新，然後始可言會通中外，融貫古今，爲二十一世紀中國文化闢一

新蹊徑也。回顧已往隋唐時中國佛學之能發揚光大，亦須先經漢魏以來之譯經義解諸歷程也。

漢書司馬遷傳及文選，載子長報任安書曰：「僕……網羅天下放失舊聞，略考之行事，綜其終始，稽其成敗興壞之紀（理）。……亦欲以究天人之際，通古今之變，成一家之言。」太史公如生於今之世，則其「天下」必擴至東西洋。此句或可能改為「究天人之際，明內外之勢，通古今之變，成一家之言」。

今許君正學梵語，又翻譯近人之研究論文，其所學及研究計劃，正與拙見合。苟青年學者如許君者數至三四十人，則我國之外國古代史研究，必有蓬勃之發展。

許君通解英、法、德、日語，研究外國史，利器善事，自屬理想。所譯論集，選介最近國外西域與佛教研究成果。青年學人讀之可省翻檢之勞。對不易獲讀法、德、日書籍者尤為方便。且此類書籍，坊間雖略有刊佈，然類多舊作新印，不如許君此書內容之新。青年讀者將蒙其益。是此學之重要，不待煩言論證矣。

一九八八年九月 吳其昱 謹序於法京

INTRODUCTION

This book is composed of 13 articles on the studies of Central Asia, India and Buddhism. Translated by the compiler from English, French, Japanese and German, these articles were originally written by 12 eminent scholars, each respected in his own field of research by the international academic circles.

It is hardly possible for any compilation of this nature to fully present the pith and marrow of these scholar's works. Yet, casual as it might be, the present compilation is still able to provide an overall representation of their scholarly achievements. This is exactly what the compiler had in mind when translating these articles.

By translating these articles into Chinese, the compiler also intends to make known to Chinese researchers of related fields the value of these works. Chinese studies are often closely related to the studies of Central Asia, India and Buddhism. Scholarly works in these areas written in languages other than Chinese are in many cases inaccessible to Chinese researchers. This arrangement of 13 such articles in one volume is thus aimed at bridging the gap that exists therein.

Chang-chen Hsu
November, 1988

LIST OF AUTHORS AND ORIGINAL TITLES

On Central Asia

1. H. W. Bailey. "Story-telling in Buddhist Central Asia."
2. Maejima Shinji. "Some Central Asian Words at the Time of the An-Shih Rebellion."
3. 西田龍雄 "西夏語研究の發展".

• 西域與佛教文史論集

4. Wu Chi-yu. "Sur la version tangoute d'un commentaire du *Louen-yu* conservée à Leningrad."
5. Yamada Shinbu. "A Brief History of Mongolian Studies in Japan 1905-1945."
6. H. Walravens. "Mandjurische Bücher im Field Museum of Natural History, Chicago."

On India

1. Wu Chi-yu. "A propos de l'expression *lan-tchö* de la langue *hou* citée dans le *Che-chouo sin-yu* — in memoriam Tch'en Yin-ko."
2. Santosh N. Desai. "Ramayana — An Instrument of Historical Contact and Cultural Transmission Between India and Asia."
3. Jao Tsung-i. "The Four Liquid Vowels, $\bar{R}$, $\bar{R}$, $\bar{L}$, $\bar{L}$, of Sanskrit and Their Influence on Chinese Literature — Notes on Kumārajīva's *T'ung Yun* (T'un-huang Manuscript S. 1344)."

On Buddhism

1. Wada Sei. "On the Date of the Spread of Buddhism to the East."
2. Antonino Forte. "Le moine khotanais Devendraprajña."
3. Kenneth Ch'en. "Filial Piety in Chinese Buddhism."
4. L. N. Menšikov. "Les paraboles bouddhiques dans la littérature chinoise."

宗 教 叢 書

- ① 廖明活著：嘉祥吉藏學說
- ② 杜而未著：莊子宗教與神話
- ③ 鄭志明著：中國善書與宗教
- ④ 鄭志明著：明代三一教主研究
- ⑤ 釋聖嚴著：明末中國佛教之研究
關世謙譯
- ⑥ 李玉珍著：唐代的比丘尼
- ⑦ 許章真譯：西域與佛教文史論集



許章真 祖籍河南省伊川縣，一九五七年生，台灣大學外國語文學系畢業。著有《法文字彙結構分析——字首與字根》、《最重要的100個英文字首字根》，譯有《印度現代小說選》、《甘地傳》等書。

「西域與佛教文史論集」

目 錄

吳序.....	吳其昱.....	I
本書英文提要 (Introduction)		III

中 亞

中亞佛教時期的說講故事 (英 • H. W. Bailey 原著)	3
安史之亂時代中亞語辭考 (日 • 前嶋信次原著)	35
西夏語研究發展簡史 (日 • 西田龍雄原著)	47
列寧格勒所藏「論語全解」西夏文譯本考 (中 • 吳其昱原著) ...	71
日本一九〇五～一九四五年蒙古研究簡史 (日 • 山田信夫原著) ...	97
芝加哥菲爾德自然歷史博物館滿文文籍敘錄 (德 • H. Walravens 原著)	127

印 度

世說新語所引胡語蘭闐考 (中 • 吳其昱原著)	137
「羅摩耶那」一印度與亞洲各地的歷史接觸、文化傳遞工具 (印 • Santosh N. Desai 原著)	157
梵文四流母音 R Ṛ Ḍ ḹ 與其對中國文學之影響—論鳩摩羅什 「通韻」 (敦煌抄本斯坦因一三四四號) (中 • 饒宗頤原著)	203

佛 教

佛教東傳年代論（日・和田清原著）	219
于闐僧提雲般若（義・Antonino Forte 原著）	233
中國佛教中之孝道（中・陳觀勝原著）	247
中國文學中的佛教寓言故事（俄・L. N. Menšikov 原著）	267
編譯後記	許章真 311
索引	313

中 亞

中亞佛教時期的說講故事 ①

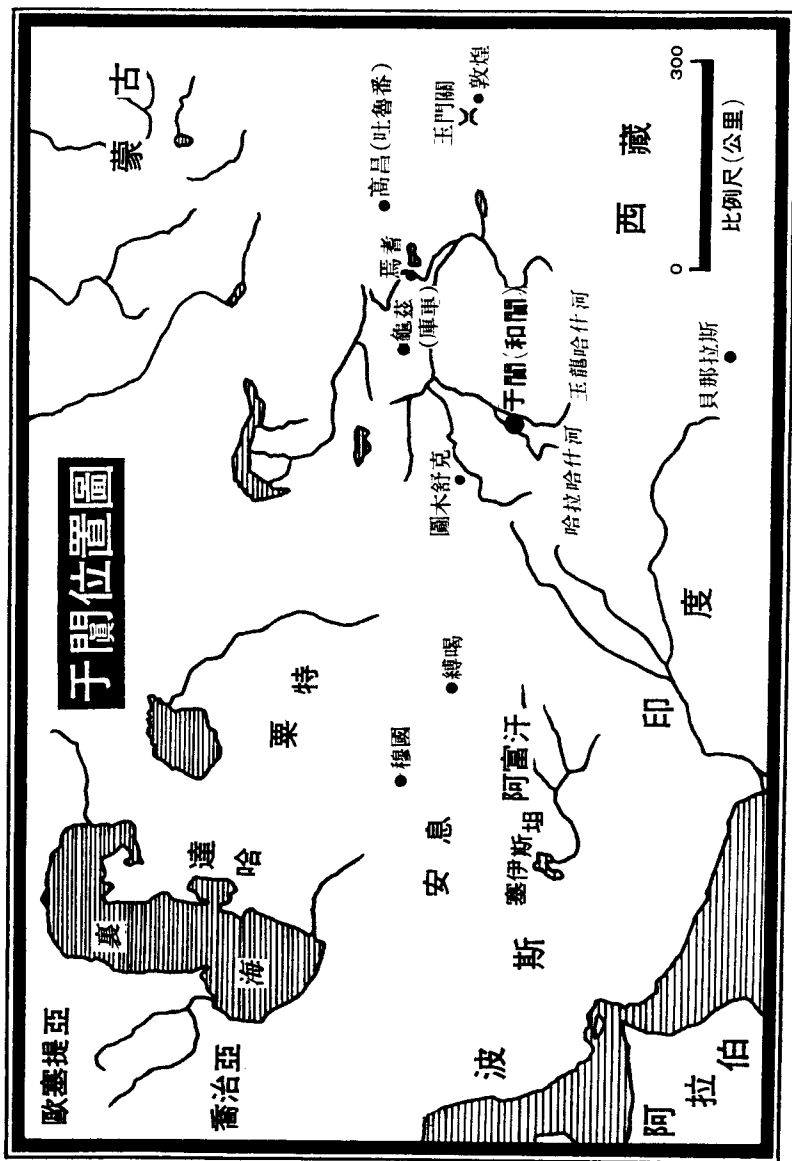
H.W.Bailey原著

譯者弁言

印度佛教興起之後，傳佈亞洲各地，北向流入中亞，也就是中國所稱的西域地方，而輾轉傳入中、韓、日等國。因此，古中亞國家有不少在佛教東傳史上，扮著舉足輕重的角色，內中塔里木盆地南緣的于闐（今稱和闐），正是當時佛教東傳一個重要據點。

古于闐民族原係伊朗種游牧民族，定居于闐之後，輸入印度文化，以受印度文化薰染為榮。後來佛教傳入，自然就成了于闐國的國教。歷代于闐王下令翻譯印度經典，不遺餘力，至今已發現的殘本，整理出來的還不少。于闐民族翻譯印度佛教文學作品，往往擅加增益，另附枝節，甚至還有創作的情事，既不失佛教文典的特色，又平添了許多文學情趣。想到中國早期的佛教經典，有不少還是從于闐文翻譯過來的，不覺令人讚歎文化影響之遠、之微妙，實在可觀。

如今已發現的于闐文文籍，大都取自我國敦煌、南疆一帶，英國、法國、瑞典、德國、日本、印度、蘇俄等地都有收藏。學者根據這些文籍，研究了半個多世紀，至今方才略具規模。



我這會兒打算要講的主要是用古于闐 (Khotan) 文所寫的伊朗文籍。于闐梵文稱做地乳國 (Gostanadeśa)。這些文籍我編好幾年了，自然很熟。

其次要記住，這些說講故事的人，雖然憑印度傳來的佛教故事爲本，加以模倣，可還給了自己很多方便。

塞種屬地 (Sakastāna) 梵文寫做 Sāka-dvīpa，也就是塞種洲。要了解塞種屬地當地的文化，就得概略介紹一下塞種民族 (Sakas) ②。

塞種屬地裏于闐這個地區，西元 1006 年被信回教的突厥民族攻下以前，中國文獻中提到的都很簡短，我們知道的也就是這些。其後的歷史，記載可就詳盡了。不過，這場劫難未興之前，地乳國雖小，倒是個繁榮、穩定的王國，篤信佛教。

當時治理于闐的是名叫尉遲 (Vijaya) 的王族，梵文做 Vijita，俗語 (Prakrit) 做 Vijida，是勝利的意思，也表示能治理得順利輝煌。梵文名字有威望，所以原先也許是當地 Viśa (伏闍) 這個字，換成印度化名字的。有首詩叫「本生讚」 (Jātaka-stava) ③，頌讚的是佛陀的本生故事，其中序言裏，把朝廷、國王、王妃、太子、公主、大臣都盛讚了一番。照這裏所說，伏闍勇王 (Viśa Śūra) 是這首詩作者的讚助人，作者就是奉伏闍勇王之命，將這首詩譯成于闐塞種文 (Khotan Saka) ④ 的。由此可知，當時王族贊助文學活動，原想是信仰之事，完成後却是詩的模樣，有了豐富的想像力。這個國王的頭銜 jasta 「受奉人」，可以看出和印度宗教的古天神 (deva gods) 融在一起了； jasta 從伊朗早期的宗教古字 yazata 變來， yazata 則又出自印度。伊朗

(Indo-Iranian) 宗教語根 *yaz*。有份西元 300 年左右，用佉盧文字 (Kharoṣṭhi) 寫成的文獻裏，把于闐王稱做 *maharaya rayatiraya hinajha dheva vijida simha* 「大王、王中之王、軍旅統帥、聖嚴天神、獅勝之王」。因此，寫詩的可有個意氣相投，有勢力的後台了。

早期的宗教典籍，和用伊朗系語文寫的文籍裏面，有不少古宗教專門用語，有了這些字眼兒，就可以了解于闐塞種民族的信仰背景。其字根是 *gyayasna*「奉祀」，印度做 *yajña*。

塞種族早期分佈很廣，從黑海 (Black Sea，現代俄羅斯南部) 到中國西疆玉門關整個地區都有分佈。希臘人自古就承襲傳統，一直把希臘北方所有游牧民族稱做 *Skuthai*，塞西亞族 (Scythians) ⑤。塞西亞族相傳下來的種種故事，希臘作家筆下也見得到。西元前八世紀的亞述人 (Assyrians) 把塞西亞族叫做 *Asguzai*，認為塞西亞族和希臘人稱做 *Kimmerioi* 的西默利亞族 (*Gimiraia*，*Cimmerians*) 有關係。

塞種中鑠迦 (*Saka*) ⑥、奄蔡 (*Arsīa*)、薩馬 (*Sarma*)、阿蘭 (*Alāna*) 各族群，併合成高加索山區 (*Caucasus*) 歐塞提亞共和國 (*Republic of Ossetia*) 的歐塞提亞族 (*Ossetes*)，保存了許多民間口傳史詩故事。其中可以看到一些伊朗種民族的名字。內中有兩個大英雄，索斯蘭 (*Soslān*) 和表兄弟巴德拉茲 (*Bātrāz*)，「展露功蹟 (*bāta*) 之人」；索斯蘭是索色格 (*Sosäg*) 的兒子，這名字取的也許是「勇戰之士」的意思。除此之外，還有個大王族 (*ustur xādzārā*) 首領，稱做歐拉茲馬格 (*Orāzmäg*) 「統領」；*Orāzmäg* 是由早期的 **ava-razmaka* 變來的。另外，